



7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעוּם וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים

Und die Söhne Jaakobs kamen vom Feld. Wie sie gehört hatten  
wurden die Männer sehr bekümmert

וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי־נִבְלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לְשֹׁכֵב אֶת־בֵּת־יַעֲקֹב

und sie brannten sehr vor Zorn, weil er eine Schandtat getan hat an Jisrael,  
in bezug auf des sich legens mit der Tochter Jaakobs

וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה:

und so nicht darf gemacht werden

8 וַיְדַבֵּר חַמּוֹר אֲתָם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנֵי חֲשֻׁקָה נִפְשׁוּ בְּבָתְּכֶם

Und Chamor sprach mit ihnen: Schechem, mein Sohn, er sehnt sich,  
seine Seele an eurer Tochter

תָּנוּ נָא אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה:

Gebt sie doch für ihn zur Frau

9 וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם:

Verschwägert euch mit uns, eure Töchter gebt uns  
und unsere Töchter nehmt für euch

10 וְאִתָּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תְּהִי לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ

Und wohnt bei uns. Das Land ist vor eurem Angesicht,  
bleibt und reist

וְהָאָחֳזִי בָּהּ:

und werden ansässig auf ihm

### Der Brautpreis

11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיָּה וְאֶל־אֲחֵיהָ אִמְצָא־תֵן בְּעֵינֵיכֶם

Und Schechem sprach zu ihrem Vater und zu ihren Brüdern:  
Ich will finden Wohlgefallen in euren Augen

וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתֵן:

was ihr sagt zu mir, werde ich geben

12 תְּרַבּוּ עָלַי מְאֹד מְהֵרָ וּמִתֵּן וְאֶתְּנָה כְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי

Sehr groß sei auf mir ein Brautpreis und ein Geschenk, ich will geben,  
wie du gesagt hast zu mir

וְתָנוּ־לִי אֶת־הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה:

und gebt mir das Mädchen zur Frau

13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׁכֶם וְאֶת-חָמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיְדַבְּרוּ  
 Und die Söhne Jaakobs antworteten Schechem und Chamor,  
 seinem Vater mit List und sprachen  
 אֲשֶׁר טִמְּאָה אֶת דִּינָה אֲחֹתָם:  
 weil geschändet ist Dina, ihre Schwester

14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכָל לַעֲשׂוֹת הַדְּבָר הַזֶּה  
 Und sie sprachen zu ihnen: Nicht können wir tun diese Worte  
 לָתֵת אֶת-אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֵרְלָה כִּי-חֲרָפָה הוּא לָנוּ:  
 zu geben unsere Schwester zur Frau, in bezug auf seine Vorhaut,  
 denn eine Schande ist es für uns

15 אַךְ-בְּזֹאת נֵאֱמָר לָכֶם אִם תִּהְיוּ כְּמֵנוּ לְהַמְלִל לָכֶם כָּל-זָכָר:  
 jedoch durch diese Wohnung bei euch. Wenn ihr werdet wie wir,  
 beschnitten zu sein bei euch alles männliche

16 וְנָתַנוּ אֶת-בָּנוֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ  
 Wir geben euch unsere Töchter und eure Töchter  
 nehmen wir für uns wir  
 וַיֵּשְׁבוּ אִתְּכֶם וְהָיינוּ לָעַם אֶחָד:  
 und bleiben bei euch und wir werden ein Volk sein

17 וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמְלִיל  
 Wenn nicht ihr gehorsam sein wollt, hin zu uns, um beschnitten zu sein,  
 וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּנוֹתֵינוּ וְהָלַכְנוּ:  
 nehmen wir unsere Töchter und gehen hin

18 וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר  
 Ihre Rede gefiel Chamor,  
 וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן-חָמוֹר:  
 und in den Augen Schechems, Sohn Chamors

19 וְלֹא־אַחַר הַנְּעִיר לַעֲשׂוֹת הַדְּבָר כִּי חָפֵץ בְּבֵת־יַעֲקֹב

Und nicht hat versäumt der junge Mann zu tun die Worte,  
denn er hat Gefallen an der Tochter Jaakobs

וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו:

und er wurde respektiert, mehr als alle im Haus seines Vaters

20 וַיָּבֹא חָמוֹר וַיְשָׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם

Chamor und sein Sohn Schechem kamen zum Stadttor

וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

und sie sprachen zu den Menschen der Stadt

21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ וַיִּסְתְּרוּ אֹתָהּ

Diese Menschen sind friedlich bei uns,  
sie bleiben im Land und sie werden reisen

וְהָאָרֶץ הַגְּדוֹלָה תִּהְיֶה לְפָנֵיהֶם

und das Land, siehe, weiter Platz vor ihnen,

אֶת־בָּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בָּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:

ihre Töchter werden wir nehmen für unsere Männer  
und wir geben ihnen unsere Töchter

22 אַךְ־בְּזֹאת יָאֵתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֵת אִתָּנוּ לְהִיּוֹת לָעַם אִתָּךְ

Jedoch mit diesen werden sie kommen zu uns,  
die Männer um zu wohnen bei uns, um zu werden zu einem Volk

בְּהַמּוּל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמְלִים:

durch unser Beschnitten sein aller männlichen,  
wie sie beschnitten sind

23 מִקְנֵיהֶם וּקְנִינָם וְכָל־בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם

Ihr Besitz und ihr Erwerb, und all ihr Vieh.

Ist es nicht so, daß diese für uns sind?

אֶךְ גַּאֲוֹתָהּ לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ:

Gewiß ihre Wohnung für sie, und sie wohnen bei uns

24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חָמוֹר וְאֶל־שָׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ

Und sie hörten hin zu Chamor und zu Schechem, seinem Sohn,  
alle hinausgehenden aus dem Tor seiner Stadt

וַיַּמְלִיכוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ:

und sie beschnitten alles männliche,  
alle hinausgehenden aus dem Tor seiner Stadt.

## Jaakobs Söhne nehmen Rache

25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיוֹתָם כְּאַבִּים  
 Und es geschah am 3. Tag, als sie waren Schmerzen leidend,  
 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בָנֵי-יַעֲקֹב שְׂמֹעוֹן וְלֵוִי אֶחָי דִּינָה אִישׁ חֶרֶבּוֹ  
 nahmen die beiden Söhne Jaakobs, Schimeon und Levi,  
 die Brüder Dinas, ein jeder sein Schwert  
 וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:  
 und kamen zur vertrauenden Stadt, und sie erschlugen alles männliche.

26 וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שֶׁחֶם וְאֶת-שָׂכָם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב  
 Und Chamor und Schechem, seinen Sohn,  
 erschlugen sie über den Mund eines Schwertes  
 וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׂכָם וַיֵּצְאוּ:  
 und sie nahmen Dina aus dem Haus Schechems und gingen hinaus.

27 בָּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיַּבְזּוּ הָעִיר  
 Die Söhne Jaakobs kamen über die Erschlagenen und plünderten die Stadt,  
 אֲשֶׁר טָמְאוּ אֶחֻתָּם:  
 die geschändet hatte ihre Schwester

28 אֶת-צֹאֲנֵם וְאֶת-בָּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם  
 ihr Kleinvieh, ihre Rinder und ihre Esel  
 וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ:  
 die in der Stadt und auf dem Feld sind, haben sie genommen

29 וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׂיהֶם שָׁבוּ וַיַּבְזּוּ  
 und all ihren Besitz und all ihre kleinen Kinder und ihre Frauen  
 nahmen sie gefangen und raubten  
 וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת:  
 alles, was in ihrem Haus war.

30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי

Und Jaakob sprach zu Schimeon und zu Levi:

עֲכַרְתֶּם אֹתִי, לְהַבְאִישְׁנִי

Ihr habt mich ins Unglück gestürzt, um mich in Verruf zu bringen

בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעָנִי וּבְפְרִזִּי וְאֲנִי מְתִי מְסַפֵּר

bei den Bewohnern des Landes, bei den Kenaanäern

und bei den Perisitern. Und ich habe wenig Männer

וְנִאֲסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמְדוּתִי אֲנִי וּבֵיתִי:

und sie werden versammeln gegen mich und mich erschlagen.

Und ich bin vernichtet worden, ich und mein Haus

31 וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזֵנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אָחוֹתֵנוּ:

Aber sie sprachen:

Wie einer Hure durfte er tun an unserer Schwester?